



世界经典童话双语绘本

Beauty and the Beast

美女与野兽

(法) 博蒙夫人 著



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

点亮童心 放飞梦想

还记得童年夏夜的萤火虫吗？那些星星点点的光芒，是回忆中最温暖、最难忘的片段。

经典童话就是在童年的天空中飞舞的萤火虫，在黑夜里留下光的足迹，在孩子的心里点亮一盏盏灯，让他们在成长的旅途中不会迷失方向。

“萤火虫·世界经典童话双语绘本”以绘本的形式重新诠释经典童话，为爱童话、爱绘本的孩子献上一道视觉大餐。

本系列图书采用中英双语不对称对照的形式，中文生动活泼，英文简练概括，让孩子既能受到优美的母语熏陶，又能够学习简单的英语。

读一本好书，一生受益。让我们和“萤火虫”一起翱翔在童话的天空，点亮童心，放飞梦想！

不要以貌取人，也不要因相貌平平而失去自信。
Neither judge from appearances, nor lose confidence of
your plain face.



从前有一位商人， he 有三个女儿。小女儿贝儿既聪明又漂亮，两个姐姐非常嫉妒她。

贝儿不像姐姐们那样整天跳舞或看戏。她不喜欢打扮，却很喜欢读书。两个姐姐经常嘲笑、挖苦她，说她是不会享受生活的书呆子。不过，善良的贝儿一点儿也不生气。

Once upon a time, there was a merchant. He had three daughters. The youngest one was called Belle. She was beautiful and clever. So her two sisters were jealous of her. Unlike her sisters, she didn't like dressing up but enjoyed reading. Her two sisters always laughed at her, but Belle never got angry.









一天，商人收到了一封信，信上说他有一船货物顺利运到了，要他去接收。大女儿和二女儿高兴极了，她们缠着爸爸，要他给她们买连衣裙和首饰。贝儿什么要求也没有提，她只希望爸爸能平安回来。

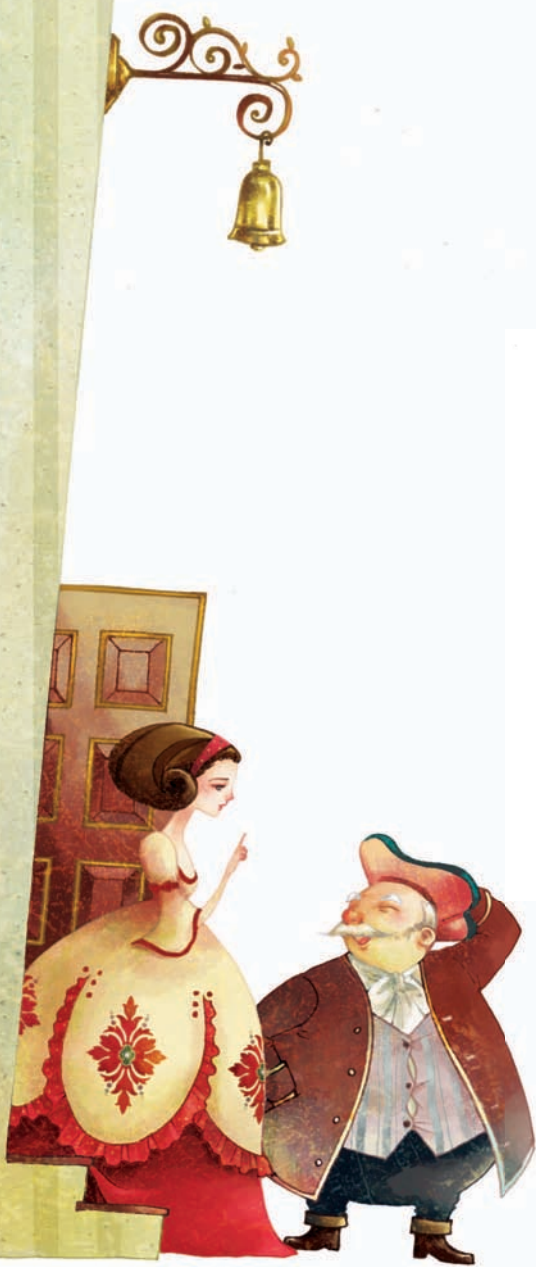
“你难道不想要点儿什么吗？”商人忍不住问小女儿。

贝儿想了想，说：“那就请您为我采一朵玫瑰花吧。”

One day, the merchant was going on a business trip. The two sisters asked their father to buy them dresses and jewelry, but Belle asked for nothing. She only wanted her father to come back safely.

“Don't you want any gift?” the merchant asked Belle.

“Maybe you could pick a rose for me,” she said.





不幸的是，货物还没卖出去就被强盗抢走了，商人只能两手空空地往家走。

更不幸的是，商人在一片大森林里迷路了。天黑了，狂风呜呜地刮着，让他睁不开眼。不久，远处传来了狼的叫声。商人的马受了惊，跑得没了影儿。商人害怕极了，他觉得自己就算不被饿死、冻死，也会被狼吃掉。

Unfortunately, the merchant was robbed and he had to go back home empty-handed.

What's worse, he got lost in a forest. Hearing the howls of wolves, his horse got scared and ran away. The wind was blowing hard in the dark night, and the merchant was terrified. He felt he would be eaten up by wolves or die of hunger.







就在这时，商人发现前面有一座宫殿，便急忙走了过去。

商人推开宫殿的门，发现里面一个人也没有，可大厅里居然摆着一桌非常丰盛的饭菜。商人饿极了，他狼吞虎咽地吃了起来，还喝了几口酒。

酒足饭饱之后，商人在宫殿里找到了一间卧室。他舒舒服服地躺在床上，很快就睡着了。

Just at that time, the merchant saw a palace.

He went inside and found nobody there. But there was a lot of delicious food on the table. He was so hungry, and he began to eat and drink.

After the meal, the merchant found a bedroom in the palace. He went to bed and soon fell asleep.







第二天早晨，商人醒了，他发现他那被树枝刮破的衣服不见了，椅子上摆着一套新衣服。商人惊讶极了，心想：“真是太神奇了，这一定是仙女的宫殿。”

商人看了看窗外，发现外面有一座花园，花园里盛开着许多美丽的玫瑰花。他想起了贝儿的要求，就赶紧走进花园，摘了一朵最娇嫩、最漂亮的玫瑰花。

When the merchant woke up the next morning, he found a new suit on the chair. He was so surprised. "What a magical palace!" he thought.

The merchant looked out of the window and saw a garden with beautiful roses. He thought of Belle's request. So he went into the garden and picked one rose for her.



就在这时，一只可怕的野兽出现了。

“你太没良心了！”野兽怒吼道，“我热情地款待你，你却要偷走我最心爱的玫瑰花！太可恨了，我要把你吃掉！”

商人吓坏了，他跪在地上恳求野兽的原谅。他告诉野兽，他的三个女儿不能没有爸爸。

野兽想了想，说：“我给你三天时间，你可以回去跟你的女儿们道别。如果你的一个女儿愿意代替你死，我就饶了你。”

Suddenly, a beast appeared.

"I treated you with kindness, but you stole my favourite rose!" the beast roared. "I will eat you up!"

"Please forgive me!" the merchant begged. "My daughters need me."

"Well, I'll give you three days to go home and say goodbye to them. If one of your daughters is willing to die for you, I will forgive you," the beast said.







商人终于回到了家，三个女儿兴高采烈地迎接爸爸。商人把玫瑰花递给贝儿，悲伤地说：“好孩子，你要珍惜这朵玫瑰花，爸爸为它付出了生命的代价。”

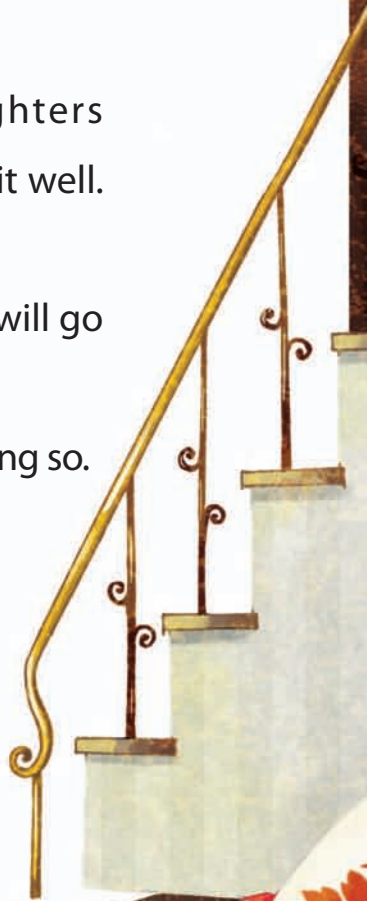
听了商人的不幸遭遇后，两个姐姐高声尖叫起来，还大声责骂贝儿。贝儿却很平静，她说：“我愿意代替爸爸到野兽那里去。”

商人当然不同意，可是贝儿坚持要去。

When the merchant went back home, his daughters welcomed him happily. He gave Belle the rose. "Dear, keep it well. I gave my life for it," he said sadly.

After hearing his story, the two sisters scolded Belle. "I will go to the beast for Papa," Belle said calmly.

Although the merchant didn't agree, Belle insisted on doing so.







三天的期限到了，贝儿和爸爸不得不上路了。两个姐姐用洋葱擦擦眼睛，装作伤心流泪的样子送他们离开。

商人和贝儿到达宫殿的时候，野兽已经在大厅等他们了。贝儿见到可怕的野兽，心里害怕极了。可当野兽问她是不是自愿代替爸爸的时候，她还是勇敢地点了点头。

“你是个善良的孩子。你留下吧，你的爸爸可以离开了。”野兽说。

可怜的商人只好流着泪和女儿告别。

Three days passed, and the merchant and Belle were to set off. Belle's two sisters only pretended to be sad.

When they arrived at the palace, the beast was waiting for them in the hall. Belle was frightened by his horrible appearance. But when the beast asked whether she was willing to die for her father, she nodded bravely.

“Good girl, stay here. Your father can go now,” the beast said. The poor merchant wept and left.